

*LEXICO DISPONIBLE EN INGLES COMO SEGUNDA LENGUA
EN INSTRUCCION FORMALIZADA**

Lexicon availability in English as a second language in formal learning

*Profs. Patricia Germany G.
Ninette Cartes E.*

Resumen

El presente trabajo es un estudio transeccional correlacional realizado con alumnos que estudian inglés como segunda lengua en la enseñanza formal de la Octava Región de Chile.

Se exploró el nivel lingüístico del léxico disponible, en muestras de estudiantes de distintos tipos de establecimientos educacionales. Los objetivos generales de la investigación son:

- Describir el *léxico disponible* de estudiantes de inglés como segunda lengua en distintos tipos de establecimientos educacionales.
- Determinar la incidencia del factor *tipo de establecimiento educacional* en la disponibilidad léxica del inglés como segunda lengua en los alumnos que componen la muestra.

Palabras claves: Léxico inglés, segunda lengua, Enseñanza Media.

Abstract

The present work is a transeccional correlational study among students who learn English as a second language, across the Eight Region at the formal learning schools in Chile.

The linguistic level of the available lexicon was explored among samples of students from different secondary schools. The research was planned in terms of general objectives:

- Describe the *available lexicon* produced by students of English as L2 (second language), from different schools.
- Know the incidence of the variable *type of school* in English lexicon availability, produced by students included in the sample.

Key words: English lexicon, second language, Secondary Schools.

* El presente trabajo forma parte del Proyecto de Investigación D.I. 99.62.36-1 patrocinado por la Dirección de Investigación de la Universidad de Concepción.

INTRODUCCION

En la enseñanza formal del inglés como segunda lengua en nuestro país se da una gran preocupación por las diferencias que aparentemente existen en los resultados académicos obtenidos por los alumnos que estudian en distintos tipos de establecimientos escolares. Las personas que están estrechamente involucradas con los procesos educativos suponen que la competencia lingüística de los estudiantes varía considerablemente según el tipo de establecimiento educacional en el que se están instruyendo.

Como una forma de comprobar dicha suposición y establecer pruebas científicas que respalden tales inferencias, realizamos la presente investigación. Para observar un aspecto del proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés realizamos nuestro estudio centrándolo en el nivel del léxico. El presente trabajo es un estudio transeccional correlacional aplicado al inglés como segunda lengua en la enseñanza formal (Larsen-Freeman D. y M. Long. 1994).

Se exploró el nivel lingüístico del léxico disponible de alumnos de enseñanza media pertenecientes a distintos tipos de establecimientos educacionales de la Octava Región.

Con esta finalidad, se analizó la disponibilidad léxica de tres centros de interés en muestras de alumnos de tres tipos distintos de establecimientos educacionales.

Los estudios de *disponibilidad léxica* se centran en los ítemes léxicos que están siempre a nuestra disposición, pero que no aparecen a menos de que se trate de un tema que se relacione con ellos. Estos vocablos al ser comparados entre sí manifiestan diferentes grados de disponibilidad, es decir, algunas palabras fluyen con mayor facilidad y rapidez que otras que están semánticamente relacionadas entre ellas cuando el sujeto se enfrenta al estímulo que las trae a la memoria (López Morales, H. 1978).

La *disponibilidad léxica* fue definida por René Michea (1953), como: “Una palabra que, formando parte de asociaciones de ideas usuales, existe en potencia en el hablante, en cuanto entran en juego dichas asociaciones”. Echeverría *et al.* (1987) entienden por *centro de interés*: “Agrupaciones de palabras en torno a ideas donde se ponen en juego asociaciones de ideas que recurren tanto a conocimientos como a experiencias vividas”.

DISEÑO DE INVESTIGACION

La investigación se planteó en términos de objetivos generales y específicos.

Objetivos generales

- Describir el *léxico disponible* de estudiantes de inglés como segunda lengua en distintos tipos de establecimientos educacionales.
- Determinar la incidencia del factor *tipo de establecimiento educacional* en la disponibilidad léxica del inglés como segunda lengua en los alumnos que componen la muestra.

Objetivos específicos

- Realizar una medición de la calidad de la enseñanza y del aprendizaje de un aspecto de la competencia léxica de alumnos de distintos tipos de establecimientos educacionales, en el idioma inglés.
- Determinar la cantidad de vocabulario disponible en inglés, de un sujeto promedio de primer año de enseñanza media en los diferentes establecimientos educacionales estudiados.
- Comparar cuantitativa y cualitativamente los índices de disponibilidad léxica (IDL) de tres centros de interés de alumnos que estudian inglés en distintos tipos de establecimientos educacionales.
- Determinar los ítems inmediatamente disponibles en los distintos centros de interés.
- Determinar el centro de interés que presenta mayor disponibilidad léxica entre los alumnos de los distintos establecimientos educacionales.
- Establecer el grado de homogeneidad que presentan los distintos centros de interés por cada establecimiento educacional.

MUESTRA

Se consideró una muestra total de cien alumnos de primer año de enseñanza media de tres tipos diferentes de establecimientos educacionales: 28 pertenecían a un establecimiento escolar bilingüe, 38 a un establecimiento escolar particular y 40 a un liceo municipalizado. Para que los grupos muestrales fueran equivalentes entre sí se eligieron aleatoriamente veinte alumnos por grupo, lo que conformó una muestra total de sesenta sujetos.

OBTENCION DEL CORPUS LINGÜÍSTICO

El corpus lingüístico fue seleccionado sobre la base de tres centros de interés léxico en el idioma inglés : *food*, *human body* y *house*.

Se utilizó un instrumento para medir disponibilidad léxica que consistió en tres hojas numeradas que llevaban consignado el folio asignado a cada alumno, el nombre del centro de interés respectivo y las menciones numeradas de 1 a 50, debiendo responder el estudiante en forma descendente. A los alumnos se les explicó que debían producir en forma escrita la mayor cantidad de palabras que conocieran acerca de cada centro de interés en un tiempo de 2 minutos.

VALIDACION DE RESPUESTAS

Una vez recopilados los datos se realizó un procedimiento de validación de respuestas y limpieza del corpus, considerando aspectos como repetición de ítems léxicos en un mismo centro de interés por el mismo sujeto, ítems no pertinentes al centro de interés dado, el fenómeno de la homonimia y la ortografía variada para una misma palabra

(yogur, yogurt; caset, cassette). Una vez realizado este procedimiento, se preparó una edición definitiva de cada lista léxica, la que se digitó y almacenó en archivos especialmente creados para este propósito. Para el cálculo del índice de disponibilidad léxica (IDL) se utilizó la siguiente fórmula estadística:

$$D(p) = \frac{f_1 + \lambda f_2 + \lambda f_3 + \dots + \lambda_{\eta} f_{\eta}}{N}$$

Donde : $D(p)$ = IDL de la palabra p ; f_1 = número de menciones de la palabra en la i -ésima posición; N = total de sujetos de la muestra; λ = tasa de sustitución (factor de ponderación). Para llevar a cabo el estudio de cada centro de interés se consideraron, además, tres índices estadísticos; XR , promedio de respuestas dadas por los sujetos en cada centro, NPD , número de palabras diferentes que se obtienen al analizar el corpus de cada centro, e IC , índice de cohesión que se refiere a la medida en que los sujetos coinciden en la selección de sus respuestas en un mismo centro, siendo el cociente entre los dos anteriores y cuya fórmula es: $IC = XR/NPD$ (Echeverría *et al.* 1987)

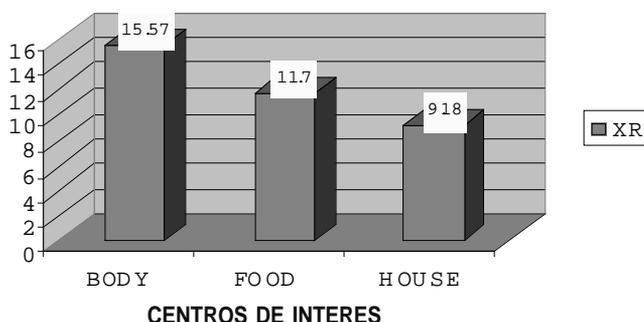
Para el procesamiento de los datos se utilizó un programa de disponibilidad léxica creado en lenguaje GW Basic 3,20. (Quintana, R. en Araneda, A., Carrasco, V., Leal, M. 1999).

ANALISIS GLOBAL DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS

El gráfico 1 muestra los valores obtenidos en los tres centros de interés de acuerdo al promedio de respuestas XR .

Gráfico 1

Resultados generales ordenados según promedio de respuestas (XR)

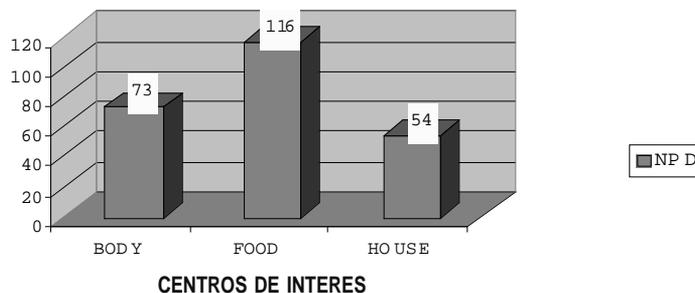


En el gráfico se percibe claramente que *body* es el centro de interés con XR más alto, 15,57 palabras por sujeto, luego se encuentra *food* con 11,7 palabras por sujeto y finalmente se observa al centro de interés *house* con un XR de 9,18 palabras por sujeto.

El gráfico 2 corresponde a los resultados obtenidos según NPD , es decir, número de palabras distintas por centro de interés.

Gráfico 2

Resultados generales ordenados según número de palabras distintas por centro de interés (NPD)

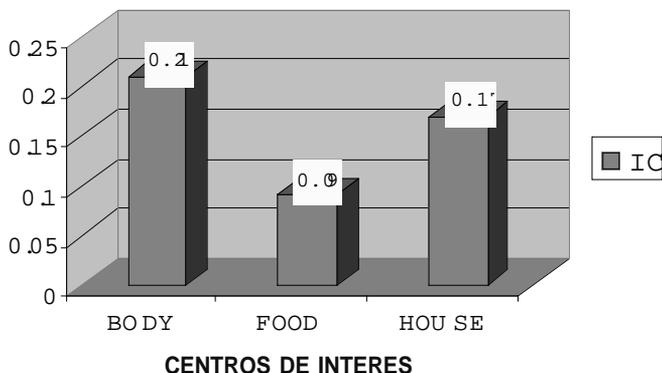


En el gráfico se puede observar que *food* se encuentra en primer lugar con un NPD de 116 palabras diferentes, le sigue *body* con un total de 73 palabras distintas y en último lugar encontramos a *house* con un NPD de 54 palabras.

Para relacionar los índices expuestos anteriormente, se estudió un tercer índice que representa la razón de los dos anteriores, es decir IC. Cabe considerar que mientras más alto sea IC, mayor será el grado de coincidencia en las respuestas del grupo.

Gráfico 3

Resultados generales ordenados según índice de cohesión (IC) por centro de interés



Al observar el gráfico 3, se aprecia que el mayor valor de IC se ubica en el centro de interés correspondiente a *body* con 0.21, lo que implica que es en este centro donde los sujetos muestran mayor coincidencia de respuestas, es decir, es el más denso y cerrado. *House* presenta un IC de 0.17, lo que indica que este centro está menos cohesionado. Con un grado de coincidencia claramente menor está *food* con un 0.09 de IC, lo que implica que este es el centro más abierto y menos cohesionado. Es importante

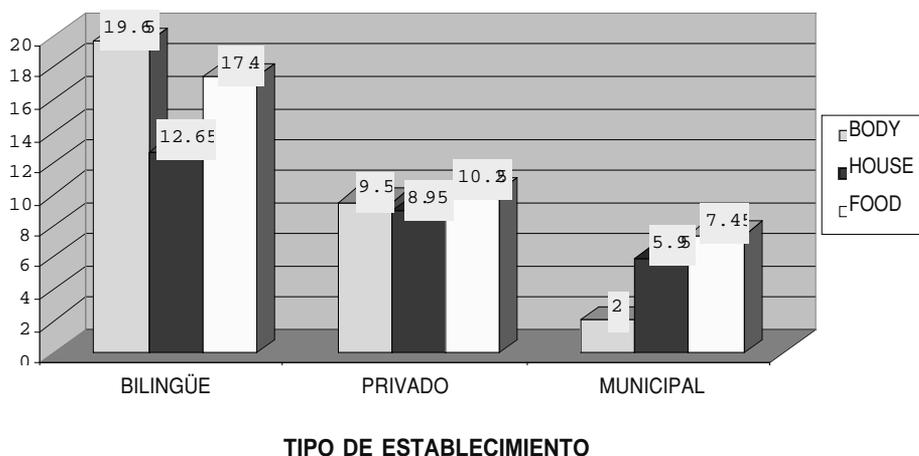
señalar que *food* es el centro de interés que muestra un NPD más alto, lo que nos lleva a establecer que los sujetos mencionaron un mayor número de palabras pero tuvieron un leve grado de coincidencia en sus respuestas.

INCIDENCIA DE LA VARIABLE TIPO DE ESTABLECIMIENTO EDUCACIONAL EN LOS PROMEDIOS GENERALES DE RESPUESTAS

El gráfico 4 nos muestra el XR por establecimiento educativo y centro de interés.

Gráfico 4

Promedio de respuestas (XR) según establecimiento educacional



Se puede apreciar que en el establecimiento bilingüe, el centro con XR más alto es *body*, seguido por *food* y finalmente *house*. En el establecimiento privado, el centro que presenta un XR más alto es *food* seguido por *body* y *house*. El establecimiento municipal presenta un mayor XR en el centro correspondiente a *food*, seguido de *house* y finalmente *body*. Si hacemos una comparación entre colegios, veremos que el establecimiento bilingüe alcanzó un XR mayor en el centro de interés correspondiente a *body* con un 19,65 mientras que el establecimiento privado logró 9,5 y el municipal sólo 2, lo que implica una diferencia de XR 10,15 del colegio bilingüe en relación al establecimiento particular. Este a su vez presenta una diferencia de XR 7,5 con respecto al municipal. Si observamos la diferencia entre el establecimiento bilingüe y el municipal ésta es mayor aún, con un XR 17,65.

En el centro de interés *food*, el colegio bilingüe presenta un XR de 17,4 mientras que el privado alcanza 10,25 y el municipal 7,45. La diferencia entre el establecimiento bilingüe y el particular es de XR 7,15. Entre el privado y el municipal es de XR 2,8. En el centro de interés *house*, el establecimiento bilingüe aparece con un XR de 12,65, el privado con XR 8,95 y el municipal con un XR 5,95. Lo anterior implica una diferencia

de XR 3,5 entre el establecimiento bilingüe y el privado; en tanto que entre el privado y el municipal la diferencia alcanza a XR 3. Por otra parte, la diferencia entre el establecimiento bilingüe y el municipal es de XR 6,7. De lo anterior se puede concluir que el centro que presenta mayor diferencia de XR entre los distintos tipos de establecimientos educacionales es *body*, mientras que *house* es el centro que evidencia menos diferencia de XR entre los diferentes establecimientos testeados.

INDICE DE DISPONIBILIDAD LEXICA (IDL)

Al realizar el estudio se obtuvieron listas léxicas correspondientes a los distintos centros de interés y se calculó el *índice de disponibilidad léxica* (IDL). Por razones de espacio, analizaremos el IDL correspondiente a los ítemes léxicos que aparecen en las cinco primeras posiciones por cada centro de interés. Para obtener el IDL se recurrió a la siguiente fórmula (Echeverría, 1987):

$$IDL = \frac{0 \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4}{F1*(0,9) + F2*(0,9) + F3*(0,9) + F4*(0,9) + F5*(0,9)} \text{ etc.}$$

N

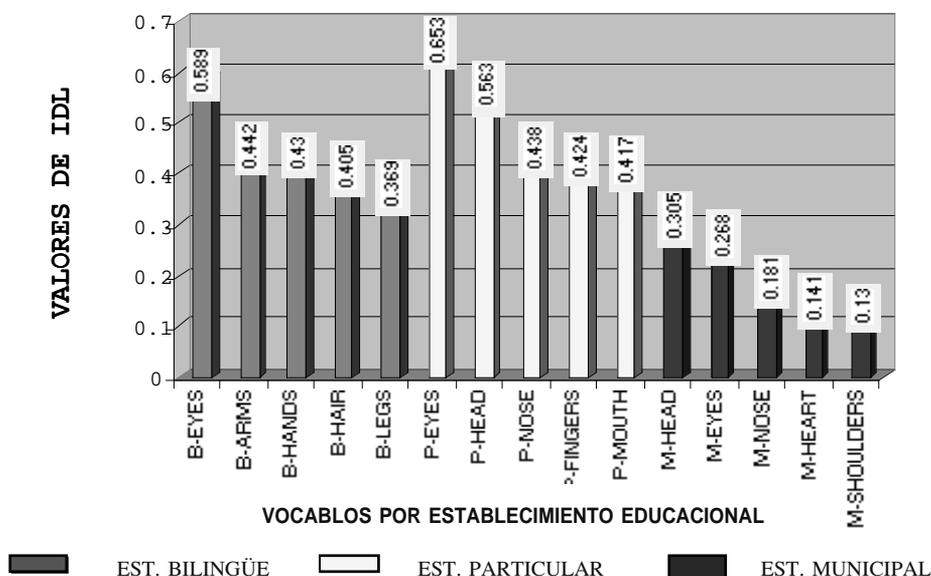
- Donde: F(x) = cantidad de veces que fue mencionada la palabra en (x) lugar.
- N = número de alumnos.
- 0,9 = valor base

Para comprobar la diferencia entre cada uno de los grupos desde el punto de vista de la disponibilidad léxica, se establecieron diferencias de medias a través del método estadístico “t de student”. Para realizar una comparación entre cada uno de los establecimientos escolares según los índices obtenidos, se realizaron ensayos unilaterales a un nivel de significación de un 5% con un grado de libertad de 38 (20 + 20 -2) y el valor crítico de t student (rechazo de hipótesis 0 y aceptación de hipótesis 1) igual a 1.684, lo que implicó establecer las siguientes hipótesis: *Hipótesis alterna: el índice de disponibilidad léxica que se compara es significativamente mayor que el índice empleado como referencia. *Hipótesis nula: establece que no hay diferencia significativa entre los dos índices que se comparan. El modelo de análisis exige la formulación de las siguientes reglas de decisión que son comunes para todo: Regla 1; se acepta la hipótesis nula (h0) si el valor de t calculado es menor de t crítico (1.684). Regla 2; se rechaza la hipótesis nula (h0) si el valor de t calculado es mayor de 1.684. La fórmula utilizada fue (Quintana, R. en Araneda, A., Carrasco, V., Leal, M., 1999):

$$TC = \frac{\bar{x}_1 - \bar{x}_2}{\sqrt{\frac{n_1s_1^2 + n_2s_2^2}{n_1 + n_2}}}$$

Gráfico 5

Resultados de IDL por establecimiento educacional en centro de interés *body*



Al analizar el gráfico 5 se puede apreciar que en el centro de interés *body* la palabra *eyes* se repite en los tres establecimientos, obteniendo siempre un IDL bastante alto. Este ítem léxico presentó la mayor disponibilidad en el establecimiento particular. En promedio, los IDL más altos fueron obtenidos por el colegio particular (0,499), seguidos por el bilingüe (0,447) y por el establecimiento municipal en el que se aprecia una amplia diferencia (0,207).

Al analizar el gráfico 6 se puede apreciar que en el centro de interés *food* el vocablo *apple* aparece en los tres establecimientos educacionales registrando el IDL más alto; sin embargo, es en el establecimiento privado donde obtiene una mayor disponibilidad léxica (0,652). En promedio, el establecimiento escolar que obtiene la más alta disponibilidad léxica es el municipal (0,521) y el colegio con más baja disponibilidad léxica es el bilingüe (0,376). Dichos resultados se atribuyen a que, como el colegio bilingüe presenta un mayor número de palabras distintas (NPD = 66), tiene una mayor dispersión de palabras, y por consiguiente el IDL baja. Ocurre lo contrario en el liceo municipalizado; como éste tiene un NPD bajo (32), la dispersión es menor y el IDL se incrementa.

Con respecto al IDL obtenido en el centro de interés *house*, el gráfico 7 muestra que en este centro, los vocablos que aparecen en primer lugar difieren en los tres establecimientos. *Kitchen* destaca en el colegio bilingüe y en el privado; sin embargo, el ítem léxico *bathroom* es el que obtiene un IDL de 0,721, el más alto en este último colegio y en el grupo en general. En promedio en este centro, el colegio privado aparece con mayor disponibilidad (0,597), seguido por el bilingüe (0,550) y en último lugar por el establecimiento municipal (0,464).

Gráfico 6

Resultados de IDL por establecimiento educacional en centro de interés *food*

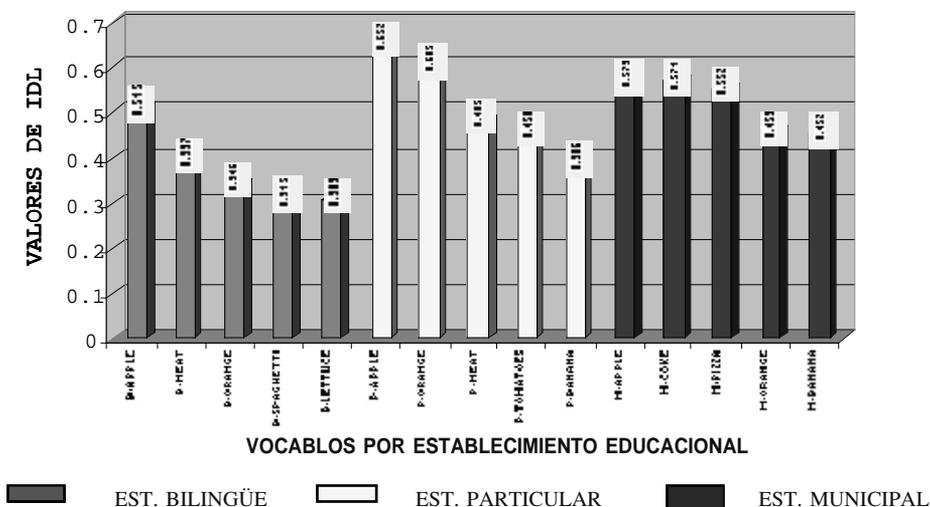
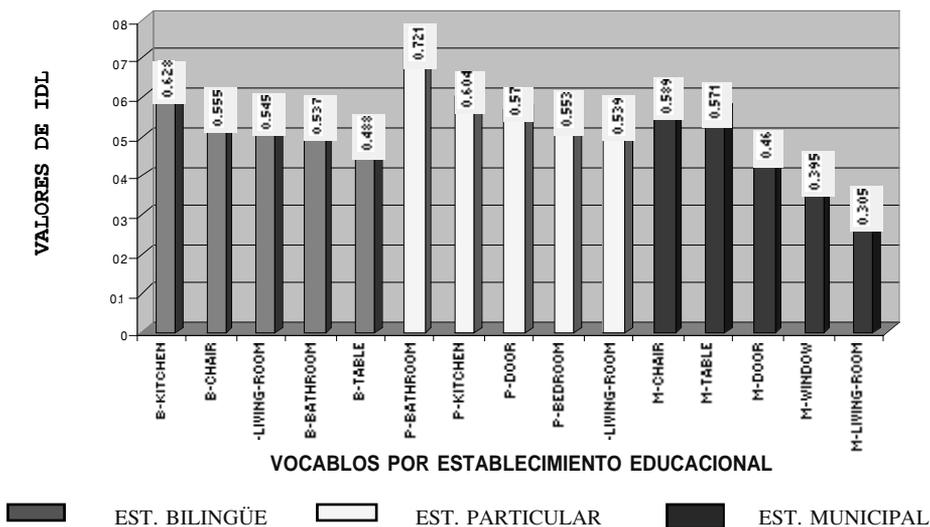


Gráfico 7

Resultados de IDL por establecimiento educacional en centro de interés *house*



De los análisis realizados al analizar los cinco ítemes con IDL más alto por centro de interés, se observa que en el centro de interés *body*, la palabra *eyes* es la más disponible en los tres tipos de establecimientos escolares estudiados. Resultan con un alto IDL las palabras *head* y *nose*, las que se repiten en los establecimientos privado y

municipal (ver gráfico 5). En tanto en el centro de interés *food*, aparece como más disponible el vocablo *apple*, en los tres establecimientos. Resultan con un alto IDL las palabras *meat*, *orange* y *banana*, las que se repiten en los establecimientos bilingüe, privado y municipal (ver gráfico 6). En el centro de interés *house*, se observa que *bathroom* es la palabra que presenta el mayor IDL en los tres establecimientos que componen la muestra. Resultan con un alto IDL las palabras *living-room*, *table*, *bathroom*, *door*, las que se repiten en los establecimientos bilingüe, privado y municipal (ver gráfico 7).

Para obtener una visión más completa acerca del tema, comparamos los resultados de nuestro estudio en los tres centros de interés con los resultados obtenidos en los mismos centros de interés en recientes estudios de disponibilidad léxica en lengua materna en estudiantes chilenos (Romero, C. 1999. Valencia, A. 1998. Valencia, A., Echeverría M. 1999).

Descubrimos que casi la totalidad de los cinco ítemes más disponibles en los tres centros de interés de nuestro estudio en L2 son coincidentes con los veinte ítemes más disponibles en lengua materna.

CONCLUSIONES

De acuerdo con los resultados obtenidos en los análisis cuantitativos y cualitativos realizados, se puede concluir que las variables consideradas en nuestra investigación, *tipo de establecimiento educacional* y *disponibilidad léxica*, están correlacionadas significativamente, es decir, la variable *disponibilidad léxica* presenta un incremento significativo dependiendo del *establecimiento educacional* en que ésta haya sido medida y observada.

Si comparamos los resultados de IDL obtenidos por los alumnos es posible evidenciar que existen diferencias significativas entre los tres establecimientos investigados. El colegio bilingüe utiliza la lengua como medio para entregar los contenidos de sus programas en el 80% de las asignaturas que corresponden al ciclo básico. Dichos planes de estudio son más complejos y requieren de una gran exigencia por parte de los alumnos, por lo tanto, los alumnos de primer año medio tienen un dominio en la lengua extranjera que les permite comunicarse verbalmente y de manera escrita con un buen nivel de competencia comunicativa y con gran fluidez. Esta competencia lingüística se ve reflejada en los resultados de esta investigación, los alumnos tienen un léxico más disponible y más activo porque lo utilizan como medio para comunicarse. El colegio bilingüe demostró claramente la efectividad de su metodología en la enseñanza del inglés, y su sistema de semiinmersión resultó muy eficaz en lo que a adquisición de vocabulario se refiere (Meara, P. 1998). En el colegio particular la enseñanza del inglés como L2 (segunda lengua) empieza en primer año básico y se imparte a través de una metodología comunicativa basada en funciones de la lengua, la cual permite desarrollar las cuatro habilidades básicas del lenguaje de manera gradual y equilibrada. Así, permite que los alumnos de primer año medio tengan una buena competencia comunicativa en la lengua extranjera. El colegio particular obtuvo resultados satisfactorios en el IDL. Su metodología comunicativa refleja los buenos resultados que se obtienen en cuanto al aprendizaje del léxico. El establecimiento municipal tiene sólo tres horas de exposición a la lengua

extranjera, el programa de enseñanza se basa en el desarrollo del nivel gramatical de la lengua y el vocabulario se aprende de manera aislada y no en contextos situacionales comunicativos como ocurre en los otros dos tipos de establecimientos educacionales.

Los resultados obtenidos en nuestra investigación así lo reflejan; el colegio bilingüe presenta una gran cantidad de vocablos disponibles, una gran variedad de palabras distintas y un alto grado de cohesión en los tres centros de interés, apareciendo con resultados por sobre los otros dos establecimientos. Los vocablos, aunque existe influencia de fenómenos extralingüísticos, fueron en gran parte adquiridos durante el proceso de enseñanza-aprendizaje en la sala de clases. Se encontraron vocablos de alta complejidad, especialmente en los centros de interés *body* (tummy, buttocks, coccyx) y *food* (mushrooms, raspberries, doughnuts).

En menor cantidad, pero sin una gran diferencia, el colegio privado también demuestra un buen nivel de enseñanza en el nivel lingüístico del léxico.

Sin embargo, en el liceo municipalizado, más de un sujeto manifestó cero respuesta en un centro de interés determinado, mientras que en el colegio bilingüe aparecían veinticinco menciones o más, frente al mismo estímulo. Los promedios de respuestas en general fueron bajos, es decir estos estudiantes no presentaron buena capacidad de evocación frente a los distintos centros de interés.

El colegio bilingüe nunca apareció con los IDL más altos, lo que se debe a que, al producir un número mayor de palabras distintas que los otros establecimientos, se obtienen índices de disponibilidad más bajos.

El liceo municipal obtuvo resultados comparativamente bajos en IDL, lo que muestra las falencias que tiene la metodología gramatical. Al enseñar el vocabulario fuera de contexto comunicativo, los estudiantes no lo aprenden en forma efectiva.

Durante el proceso de análisis de las listas léxicas se observó que los ítems léxicos producidos por los alumnos en los tres centros de interés formaban parte del vocabulario básico que se imparte en los primeros años de la enseñanza formal del inglés como L2 y, por lo tanto, pertenecen a los Objetivos Fundamentales entregados por el Ministerio de Educación (Ministerio de Educación, Chile, 1998). Sin embargo, al comparar los resultados de disponibilidad obtenidos en los dos idiomas (español-inglés) se observó que, en general, todas las palabras disponibles en L2 constituían el vocabulario activo y disponible de los estudiantes en lengua materna. Este hecho se podría atribuir a una transferencia de conocimiento léxico desde la lengua materna a la lengua extranjera. Es decir, los alumnos tienen disponibles los ítems léxicos en español y al ser requeridos en inglés, realizan una traducción.

También se observó que los sujetos pertenecientes a las muestras produjeron secuencias de ítems léxicos asociados entre sí en una especie de conexión semántica lógica, donde se aprecia una organización de lexemas en campos semánticos muy pequeños. Encontramos, por ejemplo: *hands, fingers, nails; eyes, eyebrows, eyelashes*. Los sujetos nombraban primero la palabra central, seguida por las que conformaban el campo semántico en cuestión, estableciendo relaciones asociativas mediante las cuales asociaban un término con otro, justificado por una asociación mental que los conserva así en la memoria.

En el establecimiento escolar bilingüe se contabilizó una gran cantidad de asociaciones semánticas entre ítems léxicos; en el establecimiento educacional privado también se encontraron dichas asociaciones, pero en número bastante inferior a las obtenidas en

el establecimiento bilingüe, en tanto que en el establecimiento municipalizado las asociaciones semánticas producidas fueron mínimas.

Para finalizar, podemos señalar que esta investigación confirma los supuestos que existen con respecto de la calidad de la enseñanza del inglés en los distintos tipos de establecimientos escolares, ya que la medición del IDL determinó distintos niveles de logros en el léxico disponible, según el tipo de establecimiento educacional.

Universidad de Concepción
Facultad de Humanidades y Arte
Departamento de Español
Casilla 160-C, Concepción, Chile
pgermany@udec.cl

REFERENCIAS

- ECHEVERRIA, M., HERRERA, M. O., MORENO, P., PRADENAS, F. (1987). Disponibilidad léxica en educación media. *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Vol. 25: 55-115.
- LARSEN-FREEMAN, D., LONG, M. (1994). *Introducción al estudio de segundas lenguas*. Madrid: Gredos.
- LOPEZ MORALES, H. (1978). Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular. *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, BAPLE, VI/1: 73-86.
- MEARA, P. (1998). Second Language Vocabulary Acquisition: A Rationale for Pedagogy. *Applied Linguistics* 19 (2): 289-293. Oxford: James Coady and Thomas Huckin (eds.).
- MICHEA, R. (1953). Mots fréquents et mots disponibles, un aspect nouveau de la statistique du langage. *Langues modernes*, 47: 338-344.
- MINISTERIO DE EDUCACION, REPUBLICA DE CHILE. (1998). *Idioma extranjero, Lenguaje y Comunicación*. Programa de estudio Primer Año Medio. Chile.
- QUINTANA, R. (1999). En: Araneda, A., V. Carrasco, M. Leal. Disponibilidad léxica en L2 en estudiantes de educación media de la Octava Región. Seminario de Titulación. Universidad de Concepción, Chile.
- ROMERO, C. (1999). Variabilidad y prototipicidad en vocabulario disponible. Tesis para optar al grado de Magíster en Lingüística. Universidad de Concepción, Chile.
- VALENCIA, A. (1998). Aspectos sociolingüísticos del léxico estudiantil de la Región Metropolitana. *Por los caminos del lenguaje*. Sociedad Chilena de Lingüística. Temuco: Ediciones Universidad de la Frontera, pp. 39-46.
- VALENCIA, A., ECHEVERRIA, M. (1999). *Disponibilidad léxica en estudiantes chilenos*. Santiago, Chile: Ediciones Universidad de Chile-Universidad de Concepción.